

Poročilo o delu Društva Svetopisemska družba Slovenije za leti 2019 in 2020

Društvo Svetopisemska družba Slovenije je 18. 9. 2007 pridobilo status društva v javnem interesu. V sledečem poročilu Svetopisemska družba Slovenije predstavlja svoje delo po založniški in dobrodelni dejavnosti za leto 2019 in 2020 po projektih, ki so v javnem interesu.

Založniška dejavnost

V letih 2019 in 2020 je Svetopisemska družba Slovenije v svojih programih izdajanja, prodaje in razširjanja Svetega pisma oskrbovala ves slovenski knjižni trg s Svetim pismom in svetopisemsko literaturo. Omogočili smo, da je bila ta knjiga vseh knjig, ki je temeljna kulturna dobrina slovenskega naroda, dostopna vsakomur po nekomercialni ceni. Če si knjige oseba ni mogla kupiti, pa je izrazila željo, da bi jo imela, smo ji Sveto pismo podarili v sklopu dobrodelnega projekta »Luč v temi«. V letu 2020 smo v smeri popularizacije te kulturne dobrine pripravili še nekaj povsem novih formatov, ki odgovarjajo na potrebo po večji pisavi ali priročnosti za na pot.

Sledijo številski podatki o širjenju Svetega pisma in biblične literature v tiskani obliki za obe leti.

	<i>Realizacija v 2019</i>	<i>Realizacija v 2020</i>
<i>Celotna Sveta pisma</i>	6.575	5.790
<i>Nove zaveze</i>	782	271
<i>Druga svetopisemska literatura</i>	1.939	1.343

V letu 2019 smo prvič zabeležili večji interes javnosti za Sveto pismo v e-obliki, predvsem zato, ker smo Sveto pismo pripravili in lansirali v novi digitalni obliki, in sicer kot aplikacijo za pametne telefone in tablice. V letu 2020 se je ta interes javnosti še povečal – številski podatki in več pod opisom projekta Sveto pismo – Youversion.

Kultura branja Svetega pisma

V okviru sodelovanja z različnimi cerkvami, skupnostmi in gibanji smo v januarju leta 2019 in v januarju leta 2020 izvedli **svetopisemski maraton**. Gre za pobudo, ki je namenjena spodbujanju branja Svetega pisma. Prizadeva si za dvig svetopisemske bralne kulture med kristjani in tudi širše v slovenski javnosti, zato spada med projekte v javnem interesu. Svetopisemski maraton je zasnovan kot javno in neprekinjeno branje Svetega pisma 24 ur na dan 7 dni. Rezultati našega ozaveščanja ljudi o potrebnosti branja in širšega poznavanja Svetega pisma so se pokazali v tem, da se ohranja zanimanje posameznikov, da so samoiniciativno, z nekaj naše pomoči, organizirali manjše, nekaj urne svetopisemske maratone povsod po Sloveniji. Teh lokalnih svetopisemskih maratonov je bilo v letu 2019 90, v letu 2020 pa 50. Lokalnim skupinam so se pridružile tudi skupine mladih. S svetopisemskim maratonom želimo, tako kot smo doslej, širši javnosti posredovati pozitivno sporočilo Svetega pisma in ob tem sporočilu povezati tako tiste, ki se z njim intenzivneje ukvarjajo, kot vsakega, ki ga to sporočilo zanima, in s tem v praksi prispevati k dostopnosti Svetega pisma kot kulturne dobrine.

V letu 2019 smo dokončali in objavili spletni tečaj **Učenci Besede**, ki služi izobraževanju ljudi, kako pravilno brati Sveto pismo. Program spletnega izobraževanja je osredotočen na tista vprašanja, ki se kar najbolj široki publiki porajajo ob besedi Sveto pismo (vprašanja o trpljenju,

nasilju ipd.). Posneli smo vse lekcije, ki so osnovane na knjižnici »V drami odrešenja« (knjižnica opiše, kako dobro in pravilno brati Sveto pismo). Projekt je namenjen širšemu opismenjevanju ljudi glede svetopisemskega sporočila, vsebina tečaja je javno dostopna in brezplačna.

V letu 2016 smo začeli s projektom v javnem interesu, ki se imenuje **Prisluhni Besedi** in ima cilj posneti v avdio obliki celotno Sveto pismo v slovenskem jeziku. Celotnega Svetega pisma v avdio obliki Slovenci kot narod še nimamo in smo eni od redkih narodov s tako kulturno dediščino (bili smo 13. na svetu po prvem prevodu Biblije v naš materni jezik), ki te dostopnosti v avdio obliki še nima. Avdio oblika bo še posebej starejšim in tudi drugim ranljivim družbenim skupinam (kot so recimo slepi ter slabovidni) olajšala oz. celo omogočila dostop do Svetega pisma. V letu 2016 smo izdali prvi avdio posnetek celotne Nove zaveze v Slovenskem standardnem prevodu. Avdio posnetke Nove zaveze smo v letih 2019 in 2020 brezplačno širili po spletnih kanalih; še posebej uspešni sta bili vsakoletni postna in adventna akcija, ter »Poletje z besedo«, v katerih smo avdio odlomke brezplačno pošiljali prijavljenim preko e-pošte. V letu 2019 smo pripravili koncept snemanja Stare zaveze po sklopih, v katere spadajo posamezne svetopisemske knjige (modrostne, preroške itn.) in začeli tudi z zbiranjem prostovoljnih darov posameznikov, saj je projekt velik finančni zalogaj. V letu 2020 smo pričeli s snemanjem prve knjige iz sklopa modrostnih knjig – Psalmov. Knjigo je tenkočutno interpretiral slovenski igralec Pavle Ravnohrib. Avdio posnetek smo po obdelavi in skrbnem pregledu lansirali decembra 2020 na naši spletni strani, kjer je dostopen za prenos.

V sodelovanju z organizacijo Svetovni molitveni dan smo nadaljevali s programom **Zdravilna Beseda** (prej: Zdravljenje notranjih ran), ki je bil v letu 2019 prvenstveno namenjen ženskam v stiski, zato prav tako spada med projekte v javnem interesu. Izvedli smo nadaljevalni del izobraževanja za poskusno skupino moderatorjev iz leta 2018 in začetni del izobraževanja za novo skupino ter prevedli spremljevalno gradivo. Program je bil za udeležence brezplačen. V letu 2020 smo nadaljevali s programom, ki je bil poleg ženskam v stiski namenjen ljudem, ki jih je prizadela epidemija. Izvedli smo nadaljevalni del izobraževanja za skupino moderatorjev iz leta 2019 in začetni seminar za novo skupino. Izdali smo priročnik »Zdravilna beseda« in knjižico »Onkraj stiske«. Nadaljevali smo s srečevanjem skupin, pretežno po spletu. Program je bil tudi v letu 2020 za udeležence brezplačen.

Prevod Nove zaveze v sodoben slovenski jezik

Mnogo ljudi ne bere Svetega pisma, ker zaenkrat še ni na voljo v takem jeziku, ki bi ga lahko razumeli tudi tisti, ki nimajo nobene zveze s krščansko tradicijo. Gre za dolgoročni, večletni projekt, kjer bomo predvidoma do leta 2025 v sodoben slovenski jezik postopoma prevedli celotno Novo zavezo in tako vsem bralcem, ki niso odraščali v krščanskem okolju, približali Sveto pismo. Ta prevod imenujemo Življenje z Jezusom. V letu 2019 smo izdali četrto knjižico (prevod se objavlja po posameznih svetopisemskih knjigah), ki prinaša Evangelij po Mateju. Prevod je bil predstavljen na festivalu Stična mladih 2019, kjer so mladi prejeli več sto brezplačnih izvodov. Za potrebe sodelovanja uporabnikov pri prevajanju skrbimo za Facebook stran Življenje z Jezusom, kjer uporabnikom omogočimo dejavno sodelovanje s komentarji in pripombami na sproti objavljeno prevedeno besedilo. V letu 2020 smo nadaljevali z delom na prevodu Evangelija po Janezu, jeseni pa smo zaradi epidemije bili navzoči na lokalni »Stični mladih« na Viču, kjer smo spodbujali uporabo tega novega prevoda med mladimi.

Uredniško popravljena ekumenska izdaja Svetega pisma

Poslanstvo društva je tudi varstvo kulturne dediščine prevodov Svetega pisma in omogočanje, da so ti čimbolj dostopni. Ekumenskega prevoda Svetega pisma, znanega in priljubljenega prevoda v tiskani obliki ni na voljo že več desetletij in kar precej ljudi povprašuje

po njem. Žal se je v tem prevodu iz leta 1974 odkrilo precej napak in manjkajočih delov in odločili smo se za uredniški pregled in popravke prevoda. Dela so se nadaljevala v letu 2019 in 2020. Dokončali smo natančen pregled celotnega besedila ob primerjavi z drugimi prevodi in začeli z uredniškim usklajevanjem besedila po smernicah, ki jih je pripravil redakcijski odbor.

Revizija prekmurske Nove zaveze in Psalmov

Prevod je bil pregledan lektorsko in jezikovno, pred objavo pa potrebuje še strokovni pregled bibličista. S tem društvo nadaljuje z ohranjanjem raznovrstnosti kulturnega bogastva prevodov Svetega pisma v slovenskem jeziku in tudi njihovo dostopnostjo.

Predstavljanje Svetega pisma na spletu

Gre za projekt Svetopisemske družbe, ki je v javnem interesu, saj je na spletni strani www.biblija.net brezplačno vsem na voljo besedilo celotnega Svetega pisma v vseh pomembnih slovenskih prevodih (Trubar, Dalmatin, Japelj, Wolf, Chráska, Ekumenski, Jubilejni, Slovenski standardni, Življenje z Jezusom). Dodani so tudi nekateri evropski in klasični jeziki. Dodelani iskalniki po besedah ali mestih v Svetem pismu, vzporedni izpis odlomkov, prilagajanje izpisa in zahtevnejše iskanje besed olajšajo brskanje in prebiranje Svetega pisma tako prevajalcu kot zgolj bralcu. Na strani se lahko uporabniki naročijo tudi na brezplačno prejemanje odlomkov, lahko dobijo napotke, kako brati Sveto pismo in se seznanijo z njegovim sporočilom. Na strani je tudi povezava na stran z avdio posnetkom Nove zaveze in Psalmov (več v opisu projekta »Prisluhni Besedi«).

Na naši spletni strani www.svetopismo.si je bilo vseskozi na voljo za prenos celotno Sveto pismo v formatih za ePub in Kindle (pripravo teh formatov podprla Javna agencija za knjigo), in sicer v sledečih prevodih: Slovenski standardni prevod (SSP), Chraskov prevod (CHR) in Ekumenska izdaja (EKU). Deli nove zaveze v prevodu Življenje z Jezusom (ŽJ) (4 knjižice) pa so bile brezplačno na voljo za prenos v formatu ePub in Mobi.

V okviru projekta **Božja beseda v novih medijih** smo v letu 2019 in 2020 delali na razširjanje svetopisemskega sporočila po elektronski pošti ter socialnih omrežjih Facebook in YouTube. Prek vseh teh kanalov svetopisemske vsebine vsak teden dosežejo več tisoč ljudi, od katerih se jih več sto tudi aktivno odzove. Zelo velik premik v digitalizaciji in dostopnosti te knjige knjig pa smo naredili v letu 2019, ko smo sklenili dogovor z organizacijo YouVersion, ki je ustvarila najbolj razširjeno in najpogosteje uporabljano aplikacijo za branje Svetega pisma na pametnih telefonih. Prevedli smo uporabniški vmesnik in dokončali lokalizacijo mobilne aplikacije **Sveto pismo - YouVersion**, v kateri smo dali brezplačno na voljo vse sodobne prevode Svetega pisma (Slovenski standardni prevod, Ekumenska izdaja, Chraskov prevod itn.) ter prevedli mnogo bralnih načrtov za različne stopnje zahtevnosti, ki posameznikom in skupinam omogočajo redno branje Svetega pisma ter duhovno rast. Poslovenjeno aplikacijo smo javnosti predstavili v mesecu septembru 2019, o čemer so poročali skoraj vsi večji slovenski mediji. S prevajanjem in izdelavo lastnih bralnih načrtov ter dodajanjem v aplikacijo smo nadaljevali v letu 2020.

Število unikatnih prenosov posameznih prevodov v Aplikaciji Sveto pismo - YouVersion v letih 2019 in 2020:

Slovenski standardni prevod	5.252
-----------------------------	-------

Jubilejna izdaja Nove zaveze	1.831
Ekumenska izdaja	1.009
Življenje z Jezusom	941
Chraskov prevod	514
Prekmurska Nova zaveza in Psalmi	445
Dalmatinova Biblija	297

Skupno število brezplačnih prenosov vseh prevodov Svetih pisem v aplikaciji je torej **10.289**. Izjemen podatek je tudi skoraj **6,000,000 zahtev za ogled določenih vrstic** v aplikaciji, kar kaže na visoko rast dejanske uporabe aplikacije za branje Svetega pisma med Slovenci.

V letu 2019 in 2020 smo nadaljevali s prevajanjem izobraževalnih videov iz **Projekta Sveto pismo** (Bible Project): <https://projekt.svetopismo.si/>. Videi na enostaven in razumljiv način s pomočjo izrisovanja stripovske zgodbe prinašajo zgoščene povzetke posamezne svetopisemske knjige. Namenjeni so vsem, ki se prvič srečujejo s svetopisemskim besedilom, posebej pa je način posredovanja vsebin prilagojen mladim. Videi so javno dostopni in brezplačni.

Mesečni biblični klub

V letu 2020 smo nadaljevali z dobrodelnim projektom »Mesečni biblični klub«, ki je v javnem interesu. S tem projektom Svetopisemska družba prek krovne organizacije Združenih svetopisemskih družb, katere članica je, podpira in sofinancira projekte izdajanja in razširjanja Svetega pisma po svetu, še posebej v deželah s težkimi gospodarskimi, socialnimi, političnimi ali verskimi razmerami. V tem letu smo zbirali sredstva za Moldavijo.

Dobrodelni projekt »Luč v temi«

Tako v 2019 kot v 2020 je potekal naš stalni osrednji dobrodelni projekt »Luč v temi«. Namenjen je družinam in posameznikom v Sloveniji, ki so se znašli v težkih življenjskih okoliščinah in preizkušnjah. Javni interes projekta je v tem, da se z brezplačnimi izvodi Svetega pisma in ostale biblične literature v Sloveniji širijo moralne in etične vrednote, ljudje pa lahko ob svetopisemskem sporočilu premagujejo osebne stiske in težave.

V letu 2019 so bili brezplačnih Svetih pisem deležni odvisniki, ki se zdravijo v krščanskih komunah, in ljudje iz socialno ogroženih družbenih slojev – ženske s podeželja, otroci iz šibkejših družin itn. V letu 2020 so bili brezplačnih Svetih pisem deležni ljudje iz socialno ogroženih družbenih slojev, podarili smo jih posameznikom v stiski, zaporniškemu vikariatu, domu za starejše ter azilnemu in študentskemu domu. Ta projekt je v javnem interesu, ker z njim prinašamo upanje in spodbudo tistim, ki so v naši družbi tega najbolj potrebni.

Preglednica stroškov po projektih v letu 2019 in 2020

Naziv projekta	Stroški 2019	Stroški 2020
Dobrodelna dejavnost - Mesečni biblični klub	2.502	848
Dobrodelna dejavnost - »Luč v temi«	2.237	1.543
Dobrodelna dejavnost - ostali projekti	11.296	10.254
Kultura branja Svetega pisma	39.919	48.088
Prevod Nove zaveze v sodobni slovenski jezik	18.938	1.022
Prevajalska projekta - Ekumenska izdaja Svetega pisma in Prekmurska Nova zaveza s Psalmi	14.333	27.381
Predstavljanje Svetega pisma na spletu	27.905	20.430
Oskrbovanje knjižnega trga z izdajami Svetega pisma (založniška dejavnost)	101.582	116.515
Ostali projekti, ki jih SD izvaja	59.879	26.256
Skupaj	278.591	252.337

V projektno delo so všteti stroški materiala, storitev, dotacij pravnim osebam, dela (razmerje med najvišjo in najnižjo plačo v društvu je 1,83:1) in amortizacije v skladu z izkazom poslovnega izida.

Ljubljana, 27. marca 2021

Martina Kraljič
vodja poslovnih dejavnosti